

LEYES

DEL

1851

TERRITORIO DE NUEVO MEXICO,

PASADAS POR LA PRIMERA

ASAMBLEA LEGISLATIVA

EN LA CIUDAD DE SANTA FE,

[EN UN PERIODO
PRINCIPIADO I TENIDO EL DIA DOS DE JUNIO,
A.D. 1851;]

Y

[EN UN PERIODO
PRINCIPIADO I TENIDO EL PRIMER DIA DE DICIEMBRE,
A.D. 1851]

A LAS CUALES VAN ADJUNTAS LA CONSTITUCION
DE LOS ESTADOS UNIDOS, I EL DECRETO
DEL CONGRESO, ORGANIZANDO
AL NUEVO MEXICO COMO TERRITORIO.



111

CIUDAD DE SANTA FE :
SANTIAGO L. COLLINS I COMPANIA, IMPRESORES.
1852.

New Mexico Laws

LAWS

OF THE

TERRITORY OF NEW MEXICO,

PASSED BY THE FIRST

LEGISLATIVE ASSEMBLY

IN THE CITY OF SANTA FE,

[AT A SESSION
BEGUN AND HELD ON THE SECOND DAY OF JUNE,
A.D. 1851;]

AND

[AT A SESSION
BEGUN AND HELD ON THE FIRST DAY OF DECEMBER,
A.D. 1851.]

TO WHICH ARE PREFIXED THE CONSTITUTION OF THE
UNITED STATES, AND THE ACT OF
CONGRESS ORGANIZING
NEW MEXICO AS A TERRITORY.



1851

CITY OF SANTA FE:
JAMES L. COLLINS & CO., PRINTERS.
MDCCCLII.

For Laws of 1847 see p. 409 cont.

LAWS

OF THE FIRST SESSION.

AN ACT,

Establishing the Office of Translator for the Territory of New Mexico.

- | | |
|--|--|
| <p>SEC. 1. Translator, how appointed and his qualifications.</p> <p>2. His duty as regards acts and documents of the Assembly.</p> <p>3. His duty as relates to doc-</p> | <p>uments pertaining to the offices of Governor and Secretary.</p> <p>4. His compensation.</p> <p>5. To be allowed an assistant.</p> |
|--|--|

Be it enacted by the Legislative Assembly of the Territory of New Mexico :

SECTION 1. That there shall be appointed by the Governor with the advice and consent of the Legislative Council, a Translator for said Territory, capable of translating from the Spanish into the English language, and vice-versa.

SEC. 2. It shall be the duty of said Translator to furnish correct translations of all bills, resolutions, or documents pertaining to the business of the Legislative Assembly, when called upon so to do; also superintend the printing or publication of the the Spanish portion of the laws passed by, and the journals of said Legislative Assembly.

SEC. 3. It shall be the duty of said Translator to furnish the Executive Department, and the Secretary of the Territory with translations of any paper or document, pertaining to said offices when required so to do.

SEC. 4. Said Translator shall receive for his services the sum of two thousand dollars annually, payable quarterly, to be and is hereby appropriated from the funds appropriated by the Congress of the United States, for contingent expenses of the Legislative Assembly.

- | | | |
|---|---|--|
| 7. Appropriacion a Lorenzo Labadi para tomar el censo. | } | 9. Appropriacion a C. A. Hoppin para tomar el censo. |
| 8. Appropriacion a Charles Overman para tomar el censo. | } | 10. Como estas se salarias pagaran. |

Decretase por el Consejo y Camara de Representantes del Territorio de Nuevo Mexico en Asamblea General reunidos :

SECCION. 1. Que la suma \$292 32-12, sea y por estas presentes es apropiada á George Gold por haber tomada el censo del condado de Taos.

Sec. 2. Que la suma de \$248 65 sea, y por estas presentes es apropiada, a Celedonio Valdez por haber tomado el censo del condado de Rio Arriba.

Sec. 3. Que la suma de \$192 52 sea, y por estas presentes es apropiada á Mauricio Duran por haber tomado el censo del condado de Santa Fé.

Sec. 4. Que la suma de \$191 52 sea, y por estas presentes es apropiada á Turner Donaldson, por haber tomado el censo del condado de San Miguel.

Sec. 5. Que la suma de \$61 10 sea, y por estas presentes es apropiada á Manuel Viscarra, por haber tomado el censo del condado de Santa Ana.

Sec. 6. Que la suma de \$166 57 sea, y por estas presentes es apropiada á Pablo Gutierrez, por haber tomado el censo del condado de Bernalillo.

SEC. 7. Que la suma de \$147 42 sea, y por estas presentes es apropiada á Lorenzo Labadi, por haber tomado el censo del condado de Valencia.

Sec. 8. Que la suma de \$95 10 sea, y por estas presentes es apropiada á Carlos Overman, por haber tomado el censo del condado de Socorro Arriba.

Sec. 9. Que la suma de \$31 57 sea, y por estas presentes es apropiada á Carlos Hoppin, por haber tomado el censo del condado de Socorro Abajo.

Sec. 10. Que dichas sumas seran pagadas respectivamente de cualesquier dinero que se halle en la tesoreria, que no esté apropiado de otra manera.

Traducido del original en Ingles.

AN ACT

Incorporating the City of Santa Fe.

- | | | |
|--|---|---|
| Sec. 1. Boundaries of the city defined. | } | jourments and attendance. |
| 2. In whom corporated powers and duties vested. | } | 6. Of the rules and proceedings of the council. |
| 3. Qualifications and term of office of mayor and councillors. | } | 7. Powers of the council. |
| 4. Regulating oaths of mayor and councillors and their times of meeting. | } | 8. Offices of the city,—who and how appointed. |
| 5. A quorum of the board of council what;—of ad- | } | 9. Their powers and duties to be prescribed. |
| | | 10. Passage of ordinances. |
| | | 11. Judicial power of the mayor. |

- | | |
|--|--|
| <p>12. Marshal's powers and duties.</p> <p>13. Fees of mayor and marshal.</p> <p>14. Bonds of treasurer and marshal.</p> <p>15. City attorney.</p> | <p>16. Of elections to the council.</p> <p>17 & 18. Fines and penalties; how collected.</p> <p>19. This act to be submitted to the vote of the qualified electors of the city.</p> |
|--|--|

Be it enacted by the General Assembly of the Territory of New Mexico—as follows:

SEC. 1. That the inhabitants of that portion of said Territory in the county of Santa Fe, bounded and described as follows, to wit: On the east by a line running north and south, and being one mile east of the centre of the plaza of said city; on the south by a line from said east line west, one mile distant from the plaza of Santa Fe; on the west by a line from said south line running north, and one mile distant from said plaza, and on the North by a line intersecting said east and west lines, running east and west, one mile distant from said plaza, be, and hereby are incorporated by the name and style of the City of Santa Fe, and by that name they and their successors shall be known in law; have perpetual succession, sue and be sued, plead and be impleaded, defend and be defended in all courts of law and equity, and in all actions, pleas and matters whatsoever; may grant, purchase, hold and receive property, real and personal, within said city, and in no other place, burial ground, cemeteries and places for the deposit of offal, rubbish and filth excepted, and may lease, sell, and dispose of the same for the benefit of the city, and may have a common seal, and break and alter the same at pleasure.

Sec. 2. The corporate powers and duties of said city shall be vested in a Mayor and Board of Common Council to consist of eight members. Such mayor and councillors shall be chosen by the qualified electors residing in said city on the second Monday in August of every year, in the manner hereinafter provided; and shall continue in office until their successors are elected and qualified.

Sec. 3. No person shall be mayor or councillor who shall not have attained the age of twenty-one years—who shall not be a free white male citizen of the United States, including those recognized as such citizens by the treaty between the United States and the Republic of Mexico of the 2nd of February, A. D. 1848—who shall not be an inhabitant and have resided therein one year next preceding—and the mayor and members of the council shall hold their office during the term of one year, and until their successors are duly commissioned and qualified.

Sec. 4. Every mayor and councillor, before entering upon the duties of his office, shall take an oath to support the Constitution of the United States, and the Law of the Congress of the United States, establishing the Territory of New Mexico, and faithfully demean himself in office. Every board of common council shall assemble within twenty days after their election, and choose a chairman of their number.—The board shall by ordinance fix the time and place of holding their stated meetings, and may be convened by the mayor at any time.

Sec. 5. At all meetings of the board a majority of the councillors shall constitute a quorum to do business—a smaller number may adjourn from day to day and may compel the attendance of the absent members in such manner and under such penalties as the board previously by ordinance may have prescribed.

Sec. 6. The board of common councillors shall judge of the qualifications, elections and returns of their own members and determine

contested elections of the mayor and their own members. They may prescribe rules for their own proceedings, punish any member or other person for disorderly behavior in their presence, and with the concurrence of four of the councillors, expel any member, but not a second time for the same cause. They shall keep a journal of the proceedings, and at the desire of any member, shall cause the yeas and nays to be taken, and entered on the journal, on any question, resolution or ordinance, and their proceedings shall be public.

SEC. 7. The board of common councillors shall have power to pass By-Laws and Ordinances to prevent and remove nuisances, to prevent, restrain and suppress disorderly houses, to provide for licensing and regulating dram-shops, and tipping houses, gambling houses, billiard-tables, theatrical and other amusements, within said city, to prohibit the firing of fire-arms, to prevent furious and unnecessary riding or driving of any horse or other animal within such city, or such part thereof as they may think proper; to regulate and prescribe the quantities and places in which gun-powder or other dangerous combustible may be kept; to prohibit dogs from running at large in said city; to establish night watches and patrols; to prevent the introduction or spread of contagious diseases; to prevent and extinguish fires; to establish and regulate markets, to erect and repair bridges, to provide for the inspection of lumber, building materials, and provisions to be used or offered for sale in said city, to borrow money for the improvement of said city, or to supply the same with water, to open and form public squares, avenues, drains and sewers, and to keep the same clean and in order. To open, clear, regulate, graduate or improve the streets and alleys of said city; to impose and appropriate fines, forfeitures and penalties for breaches of their ordinances; to levy and collect taxes and to pass such other by-laws and ordinances for the regulation and police of said city as they may deem necessary, not contradictory or repugnant to, or inconsistent with, the laws of the land.

SEC. 8. The mayor shall nominate, and by and with the consent of the board of common council, appoint a Register, who shall also be clerk of the board of common council, a Treasurer, a Marshal, and such Police force as shall by an ordinance be established; the marshal shall be collector for the city.

SEC. 9. The board of common council shall by ordinance prescribe the powers and duties of each of the officers to be appointed in accordance with the last preceding section.

SEC. 10. Every ordinance or by-law passed by the board of common council, shall, before it takes effect, be presented to the mayor for his approbation—if he approve, he shall sign it,—if not, he shall return it together with his objections to the register. If the board of common council shall proceed to re-consider the same, and, if a majority shall again agree to pass the same, it shall take effect. If any ordinance or by-law shall not be returned by the mayor to the register within ten days after it shall have been presented to him, it shall take effect in like manner as if the mayor had signed it.

SEC. 11. The mayor shall have and exercise the powers and duties of a justice of the peace in all matters arising within the city, both civil and criminal, or between parties residents thereof, or when either party is a resident thereof, and the defendant is found therein. And in criminal matters the warrants of the mayor shall run to all parts of the county of Santa Fe, and may be endorsed in any other county in the same manner as the warrants of a justice of the peace.

SEC. 12. The marshal shall have and exercise the same powers and duties of a constable within the jurisdiction of the mayor.

SEC. 13. The mayor and marshal shall receive the same fees for their services, that justices of the peace and constables receive for similar services.

Sec. 14. The treasurer and marshal shall each give bond with security to be approved by the board of common council, in such sum, and with such conditions, as the board of common council may prescribe, for the faithful discharge of their duties.

Sec. 15. The board of common council may, by ordinance, create the office of city attorney, and provide for his compensation, and he shall be appointed in the manner provided in sec. 8th.

Sec. 16. The first election shall be held in the manner now provided by the laws of the land, and the prefect of Santa Fe county shall perform the same duties in relation thereto, that appertain to him to perform in ordinary county elections, and the returns thereof shall be made to him, and he shall issue certificates of election to those elected, within five days after the election. The board of common council shall, by ordinance, provide for, and regulate the manner of conducting subsequent elections, provided that all free white male persons, citizens of the United States, including those recognized as such by the treaty of the United States with the Republic of Mexico, February 2d, 1848, residing within the limits of said city, and who shall have resided within the same for six months next preceding an election, and no others shall be entitled to vote at city elections, and no property qualifications shall be required of any person to render him eligible to any office of the city. Provided, further, that no soldier or officer of the regular army, shall be entitled to vote at any election, or hold office in said city.

Sec. 17. All fines and penalties for the breach of any ordinance or by-law of the city shall be enforced in a summary manner, before the mayor, on information of any officer of said city or conservator of the peace, residing in said county, or information upon oath of any other person. All such trials shall be by jury of twelve men qualified to serve as petit jurors; and the fine shall not exceed that which may by law be imposed on a trial before a justice of the peace, for a breach of the peace. All persons convicted of such breaches shall, if the fine and costs be not paid, be confined in the county jail of said county, until the same be paid, under the same regulations as persons convicted of offences against the laws of the Territory; provided, that all expenses of committing and keeping such persons shall be paid by the said city, when the same cannot be obtained from the effects of such persons.

Sec. 18. Fines or penalties for the breach of any ordinance of said city may be recovered before any justice of the peace residing in the said city in the same manner as before the mayor.

Sec. 19. That at the first election for mayor and common council under the provisions of this act, it shall be proper for the qualified voters of said city to vote, corporation or no corporation; and if the majority of votes be found to be "no corporation," then this act shall be null and of no force; but, if the majority be for "corporation," then this act shall be and continue in full force.

Sec. 20. This act shall go into effect immediately after its passage.

Approved July 4, 1851.

UN DECRETO

Incorporando la ciudad de Santa Fe.

<p>Sec. 1. Linderos de la ciudad) señalados. }</p>	<p>2. Quienes quedan revestidos con los poderes</p>
---	---

- | | |
|--|--|
| <p>y deberes corporeos.</p> <p>3. Calificaciones y termino de empleo del corregidor y los concejeros.</p> <p>4. Arregla el juramento del corregidor y concejeros, y el tiempo en que han de reunirse.</p> <p>5. Que numero forma una mayoría de la junta de concejeros, prorroga, y asistencia.</p> <p>6. Reglas y procedimientos del consejo.</p> <p>7. Facultades del consejo.</p> <p>8. Oficiales de la ciudad cuando y como son nombrados.</p> | <p>9. Sus facultades y deberes serán señalados.</p> <p>10. Pasage de ordenanzas.</p> <p>11. Poder judicial del corregidor.</p> <p>12. Poderes y facultades del mariscal.</p> <p>13. Derechos del corregidor y del mariscal.</p> <p>15. Procurador de la ciudad.</p> <p>16. Elecciones para concejeros.</p> <p>17 y 18. Modo de cobrar penas y multas.</p> <p>19. Este decreto será sometido al voto de los electores calificados de la ciudad.</p> |
|--|--|

Decretase por la Asamblea Legislativa del Territorio de Nuevo Mejico, lo siguiente:

SECCION. 1. Que los habitantes de aquella porcion de dicho territorio, en el condado de Santa Fé, que se halla lindado y prescrita de la manera siguiente, a saber: por el este, con una linea, corriendo de Norte a Sur, distante una milla del centro de la plaza de dicha ciudad; por el Sur, con una linea principiando en dicha linea del este, corriendo hacia el poniente, distante una milla de la plaza de Santa Fé; por el poniente con una linea empezando en dicha linea del Sur, corriendo hacia el Norte, y distante una milla de la plaza, y por el Norte con una linea que corte dichas lineas del este y poniente distante una milla de dicha plaza, será y por estas presentes es incorporada con el nombre y estilo de la "Ciudad de Santa Fe," y por este nombre, ellos y sus sucesores serán reconocidos por la ley. Tendrán succion perpetua, demandarán y serán demandados, alegarán y serán alegados, defenderán y serán defendidos en todos los tribunales de ley y equidad, en cualesquier asunto, accion y demanda. Podrán ceder, comprar, tener y recibir propiedad raiz ó personal, dentro de dicha ciudad, (exceptuando cementerios, campos santos, y lugares para el deposito de desechos, inmundicias y basura,) podrán arrendar, vender y disponer de dicha propiedad para el beneficio de la ciudad. Podrán tener un sello comun, el cual podran destruir ó alterar á su voluntad.

Sec. 2. Los poderes y deberes generales de dicha ciudad, serán investidos en un corregidor y un consejo municipal, el cual consistirá de ocho miembros. Dicho corregidor y consejo municipal serán escojidos por los electores calificados que residen en dicha ciudad, el segundo lunes de Agosto, de cada año, de la manera que será prescrita, y funcionarán en sus destinos, hasta que sus sucesores sean elijidos y calificados.

Sec. 3. Ninguna persona podrá ser corregidor ni miembro del consejo municipal, que no haya alcanzado la edad de veinte y un años, que no sea ciudadano varon blanco de los Estados Unidos, incluyendo aquellos que fueron reconocidos como tales por el tratado entre los Estados Unidos y la Republica de Mejico del dos de Febrero de 1848, y que no haya sido habi-

tante y residente de dicha ciudad por un año anterior. El corregidor y los miembros del consejo tendrán su empleo por un año, y hasta que sus sucesores sean comisionados y calificados.

Sec. 4. Todo corregidor y consejero, antes de principiar á ejercer las funciones de su empleo, prestara un juramento, de soportar la constitucion de los Estados Unidos, y la ley del Congreso de los Estados Unidos que establece el Territorio de Nuevo Mejico, y que cumplirán fielmente con lo deberes de su destino. El consejo municipal se reunirá dentro de veinte dias despues de su eleccion, y escojera un presidente de entre su numerco. Dicho consejo por una ordenanza fijará el tiempo y el lugar á donde han de tener sus asambleas regulares, y podrá ser convocado en cualquier tiempo por el corregidor.

Sec. 5. En todas las asambleas del consejo, una mayoría de consejero podrá conducir los negocios de ella, un numero menor podrá prorrogar de dia en dia y podrá obligar la asistencia de los miembros que se hallen ausentes, de la manera, y bajo las mismas penas que el consejo haya prescrito anteriormente, por una ordenanza.

Sec. 6. El consejo municipal juzgará de las calificaciones, elecciones y retornos de sus propios miembros y determinará, las elecciones disputadas del corregidor y de sus propios miembros. Podrá hacer reglas para su gobierno interior, castigar cualquier miembro ú otra persona, por conducta desordenada en su precencia, y con el acuerdo de cuatro consejeros, podrá espeler á un miembro, pero no podrán hacerlo la segunda vez por una misma causa. Harán un diario de sus procedimientos, y al pedirlo algun miembro, mandará tomar los "ayes" y "noes" sobre cualesquiera cuestion, resolucion á la ordenanza, y registrarlos en el diario, y todos sus procedimientos se harán en publico.

Sec. 7. El consejo tendrá la facultad de hacer leyes particulares, y ordenanzas para prohibir y remover perjuicios, para prohibir, impedir y suprimir casas desordenadas, prover para conseder licencias y arreglar ventas de licor, casas de juego, mesas de billar, teatros y otros recreos dentro de dicha ciudad, prohibir el que se disparen armas de fuego, impedir carreras innecesarias de caballos ú otros animales dentro de la ciudad, ó aquellas partes que ellos crean conveniente, prescribir las cantidades y los lugares donde se deberan hacer depositos de polvora ú otro combustible peligroso, impedir que los perros corran sueltos, por dicha ciudad, establecer serenos y patrullas, impedir la introduccion y estencion de enfermedades contagiosas, evitar y apagar incendios, establecer y arreglar los mercados, erijir y reparar puentes, prover para la inspeccion de madera, materiales de fabrica y provisiones usadas y vendidas en dicha ciudad, hacer emprestitas de dinero para mejorar la ciudad y suplirla con agua, formar alamedas, plazas publicas, asequias y albañales y tener las limpias y arregladas, abrir, limpiar, arreglar, empedrar, y mejorar las calles y callejones de dicha ciudad, imponer y apropiar multas, confiscaciones, penas ó faltas contra sus ordenanzas, imponer y cobrar impuestos, y hacer las ordenanzas y leyes particulares que crea necesarias para el arreglo y buen orden de dicha ciudad, y que no sean contradictorias, repugnantes ó inconsistentes con las leyes del paiz.

Sec. 8. El corregidor propondrá y por y con el consentimiento del consejo municipal nombrará un registrador, el cual será tambien escribano del consejo, un tesorero, un mariscal, y tal fuerza de policia que se establezca por una ordenanza. El mariscal será el colector de la ciudad.

Sec. 9. El consejo municipal señalará por medio de una ordenanza las

facultades y los deberes de cada uno de los empleados, que sean nombrados en virtud de la seccion anterior.

SEC. 10. Toda ordenanza ó ley particular, hecha por el consejo, antes de tomar efecto, será presentada al corregidor para su aprovacion; si es aprovada por él, la firmará, si no, la devolverá al Registrador con sus objeciones. El consejo entonces, procederá á reconsiderarla, y si una mayoria acuerda en pasarla por segunda vez, será vigente. Si el corregidor no devolviera al registrador cualesquiera ordenanza, ó ley particular, que le sea presentada, dentro de diez dias, será vigente, lo mismo que si el corregidor la hubiese firmado.

SEC. 11. El corregidor tendrá y ejecutará, las mismas facultades y deberes de un juez de paz en todos los asuntos que acontecen dentro de la ciudad, ya sean civiles ó criminales, ó que resulten entre partes que reciden en la ciudad, ó cuando una de las partes recide en la ciudad y la parte demandada se encuentra en ella, y en asuntos criminales, los autos del corregidor tendrán fuerza en todas partes del condado de Santa Fé, y pueden ser endorsadas en cualesquier otro condado, lo mismo que los autos de un juez de paz.

SEC. 12. El mariscal tendrá y ejercerá los mismos deberes y facultades de un alguacil, dentro de la jurisdiccion del corregidor.

SEC. 13. El corregidor y el mariscal recibirán por sus servicios los mismos derechos que reciben los jueces de paz, y alguaciles por iguales servicios.

SEC. 14. El tesorero y el mariscal darán fianzas, las cuales serán aprovadas por el consejo en la suma, y con los fiadores y condiciones que prescriba el consejo.

SEC. 15. El consejo municipal podrá establecer, por una ordenanza, el destino de procurador de la ciudad, provera para su compensacion, y será nombrado de la manera designada en la seccion 8th.

SEC. 16. La primera eleccion se hará de la manera proveida por las leyes del paiz, y el prefecto del condado de Santa Fé, cumplirá con los mismos deberes, respecto á esta eleccion, que los de cualquiera otra eleccion ordinaria del condado; los retornos de dicha eleccion le serán remitidos á él, y en cinco dias despues de la eleccion, dará certificados de eleccion, á las personas que hayan sido eligidas. El consejo por medio de una ordenanza establecerá y arreglará, la manera en que han de ser conducidas las subsecuentes elecciones. Entendido; que todo varon blanco, libre, que sea ciudadano de los Estados Unidos, incluyendo aquellos que fueron reconocidos como tales por el tratado de los Estados Unidos con la Republica de Mejico del dos de Febrero de 1848, que recidan dentro de los limites de dicha ciudad, y que hayan recidido en ella por seis meses antes de una eleccion, y ningun otro, tendrá el derecho de votar en las elecciones de la ciudad, y ninguna calificacion de bienes, será necesaria para que una persona pueda ser eligida á algun empleo de la ciudad. Entendido ademas, que ningun soldado ú oficial del ejercito permanente podrá votar en ninguna eleccion, ni funcionar en ningun empleo de la ciudad.

SEC. 17. Todas las multas y penas exigidas ó por haber faltado á alguna ordenanza ó ley particular, serán castigados sumariamente ante el corregidor, al recibir esta noticia de ello por algun oficial de la ciudad, ó conservador del orden, que recida en el condado, ó por informe, bajo juramento, de alguna otra persona, tales causas serán juzgadas, por un jurado de doce hombres calificados para servir como jurados menores, y la multa exigida no excederá la que se exige por la ley por un juez de paz, por faltar al or-

den. Todas las personas sentenciadas por tales faltas, si no son pagados los costos y la multa, serán puestos en la carcel del condado hasta que sean pagadas bajo las mismas reglas que las personas sentenciadas por ofensas contra las leyes del territorio: Entendido; que todos los gastos ocasionados por apricionar y mantener tales prisioneros, serán pagados por la ciudad, en caso de no poderse recobrar de los bienes de dichos prisioneros.

Sec. 18. Multas por penas ó faltas á alguna ordenanza de la ciudad podran ser recobradas ante cualesquier juez de paz que recida en dicha ciudad, lo mismo que ante el correjidor.

Sec. 19. En la primero eleccion para correjidor y consejeros municipales, bajo las proviciones de este decreto, será propio que los votadores calificados de dicha ciudad voten "corporacion," ó "no incorporacion" y si se encuentra que la mayoria de votos es para "no incorporacion" entonces este decreto será nulo y de ningun valor, pero si la mayoria es á favor de "corporacion," entonces este decreto será y continuará vigente.

Sec. 20. Este decreto quedará vigente inmediatamente despues de su pasage.

Traducido del original en ingles.

AN ACT,

Defining the several Judicial Districts of the Territory of New Mexico, assigning the several Judges to their respective Districts, and also defining the times and places of holding Courts.

- | | | |
|----------------------------|---|------------------------------|
| Sec. 1. Districts defined. | } | 3. Special term, how and |
| 2. Terms of court—their | | when ordered. |
| number—and when and | } | 4. Districts assigned to the |
| where to be held. | | several judges. |

Be it enacted by the Legislative Assembly of the Territory of New Mexico:

SECTION 1. That said Territory is hereby divided into three Judicial Districts, as follows:

The first judicial district shall be composed of the counties of Santa Fe, San Miguel and Santa Ana.

The second judicial district shall be composed of the counties of Taos and Rio Arriba.

The third judicial district shall be composed of the counties of Bernalillo, Valencia, Socorro and Doña Ana.

Sec. 2. That each of the judges of the respective districts shall hold two terms, (excepting in the first district, in the county of Santa Fe, where there shall be held three terms in each year,) of his respective courts in each county, in his respective district in each year; that is to say, in the first district in the county of Santa Fe, at the town of Santa Fe, commencing on the first Monday of March, June and September, and shall continue two weeks unless the business be sooner disposed of.

In the county of San Miguel, at the town of San Miguel, commencing on the first Monday in April and October, and shall continue one week, unless the business be sooner disposed of.